

**VISITE DE SON EXCELLENCE MONSIEUR LE MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE DU CAMEROUN AU  
CENTRE HOSPITALIER DOMINICAIN**

**SAINT MARTIN DE PORRES**

Excellence Monsieur le Ministre de la Santé Publique Du Cameroun

Mr le Délégué Régional de la Santé Publique,

Mr le Sous préfet de l'arrondissement de Yaoundé VI

Monsieur le chef de district de Santé de Biyem Assi

Distingués invités

Le Centre Hospitalier Dominicain Saint Martin de Porrès a l'honneur aujourd'hui d'ouvrir ses portes pour vous recevoir parmi nous. Soyez tous les bienvenus.

**El Centre Hospitalier Dominicain Saint Martin de Porrès tiene el honor de abrir hoy sus puertas para ustedes. Sean todos bienvenidos.**

Notre CHD a été inauguré le 12 Janvier 2008, il y a seulement 2 ans et 5 mois. Il est dirigé et géré par les Sœurs Dominicaines au Cameroun. Oui, plusieurs Congrégations des Sœurs Dominicaines présentes ici à Yaoundé, sensibles aux nombreuses souffrances de nos populations, nous avons jugé nécessaire d'unifier nos forces et de créer ensemble ce centre, et à travers nos prestations médicales, sociales et spirituelles, nous essayons d'accomplir notre objectif : « remettre entièrement l'homme debout »

**Nuestro CHD fue inaugurado el 12 Enero 2008, hace solamente 2 años y 5 meses. Está dirigido y gestionado por las Hermanas Dominicas de Camerún. Diferentes congregaciones de Hermanas Dominicas presentes en Yaoundé, sensibles al sufrimiento de la población, creímos necesario unir nuestras fuerzas y crear de manera conjunta este centro y, a través de nuestra asistencia sanitaria, social y espiritual, tratamos de cumplir nuestro objetivo de: « volver a poner al hombre totalmente de pie ».**

Le Centre existe grâce à l'aide de plusieurs organismes, la majorité espagnols, et aussi une participation de quelque organisme de Suisse. Ils se sont impliqués dans la construction et l'équipement. Aujourd'hui, ils nous accompagnent dans la formation pour assurer la bonne marche du Centre et une prise en charge de qualité dans les soins médicaux de nos patients.

**El centro existe gracias a la ayuda de diferentes organizaciones en su mayoría españolas y también hay ayuda de un organismo suizo. Las diferentes entidades se han implicado en la construcción y en el equipamiento. Hoy en día nos acompañan en la formación para asegurar la buena marcha del Centro y un compromiso de buena calidad en la atención a los pacientes.**

A moins d'une année de fonctionnement, nous avons été nommés Centre UPEC et Centre de Diagnostic et Traitement de la Tuberculose. Actuellement nous avons un plateau technique performant, qui nous permet d'avoir des soins curatifs avancés. Depuis quelques mois, nous avons

implanté un service d'éducation et de formation afin de nous donner d'une manière spéciale à la médecine préventive et promotionnelle.

**Al cabo de menos de un año de funcionamiento hemos sido nombrados Centre UPEC y Centro de Diagnostico y Tratamiento de la Tuberculosis. Actualmente tenemos conocimientos técnicos que nos permiten dar tratamientos de cuidados paliativos. Después de algún tiempo, hemos implantado un servicio de formación y educación para tratar de una manera específica la medicina preventiva y la educación.**

Pour nous, le plus important est de mettre les soins à la portée de tous, même des couches les plus défavorisées. Il est fondamental pour nous d'avoir une approche intégrée du malade ; Dans notre centre, nous faisons un grand effort pour qu'il se sent accueilli, écouté, aimé, soulagé, suivi. Nous souhaitons que notre présence soit pour lui un signe d'espérance, et une manifestation du Royaume de Dieu parmi nous.

**Para nosotros lo más importante es llegar a todos, incluso a las clases más desfavorecidas. Creemos fundamental tener un acercamiento integral al paciente: en nuestro centro hacemos un esfuerzo enorme para que el paciente se sienta acogido, escuchado, amado, aliviado y seguido. Deseamos que nuestra presencia sea un signo de esperanza para el paciente y una manifestación del Reino de Dios entre nosotros.**

Depuis sa création, nous avons beaucoup progressé. Nous avons amélioré de manière remarquable nos prestations à tous les niveaux, et nous continuons à aller de l'avant.

**Desde la creación del Centro hemos progresado mucho. Hemos mejorado nuestros servicios de una manera constatable a todos los niveles y continuamos en el proceso de mejora.**

Excellence Monsieur le Ministre, pour pouvoir réaliser notre mission quotidienne, nous nous trouvons confrontés à de grandes difficultés :

**Excelencia Señor Ministro, para poder realizar nuestra misión diaria nos encontramos con grandes dificultades :**

1.- **La route** : Comme vous l'avez constaté l'accessibilité n'est pas évidente. Pendant la saison pluvieuse, les automobiles ne pouvant pas arriver au Centre, les malades sont obligés d'emprunter les motos, avec le danger de glisser et d'aggraver leur état de santé, sans oublier le nombre de décès enregistrés.

**1.- La Carretera** : Como ha podido constatar, el acceso al centro no es evidente. Durante la estación de lluvias los coches ni siquiera pueden llegar al centro lo que obliga a los pacientes a subirse en las motos con el gran peligro de resbalar y agravar su estado de salud, y tampoco podemos olvidar el número de muertes registradas en esta carretera.

2.- **Le manque d'eau** : Dans cette partie du quartier, le réseau CAMWATER fait défaut. A l'hôpital nous dépendons de l'eau de pluie recueillie dans un château en passant par un bac souterrain. En saison sèche, l'hôpital est en pénurie d'eau. Pendant toute cette saison, le Centre se retrouve dans l'obligation d'acheter de l'eau tous les jours à 4 heures du matin afin de distribuer aux malades. L'hygiène et la propreté en cette saison sont très difficiles.

**2.- La falta de agua** : En esta parte del barrio, la red CAMWATER falla. En el Hospital dependemos de la recogida de agua de lluvia en un depósito. En la estación seca el Hospital pasa realmente carencia de agua. Durante la citada estación el centro se ve obligado a comprar agua todos los días

**a las 4 de la mañana para poderla distribuir a los pacientes. La higiene y la limpieza en dicha estación son muy difíciles.**

**3.- L'éclairage publique :** Par manque d'éclairage, les malades et le personnel de garde sont dans l'insécurité.

**3.- El alumbrado público :** Dada la inexistencia de alumbrado, los pacientes y el personal de guardia están en una situación de inseguridad.

Voilà Excellence Monsieur le ministre, un briefing de notre Centre et de ses problèmes. Recevez l'expression de notre gratitude pour ce que vous voudriez bien faire pour nous et pour le bien des patients.

**Voilà Excelencia Señor Ministro, un informe de nuestro centro y de sus problemas. Reciba de antemano nuestra gratitud por lo que tenga a bien hacer por nosotros y por los pacientes.**

Fait à Yaoundé le 15/06/10

La Directrice : Sr Dr Cristina Antolin